

LA LITTÉRATURE ORALE

Les conditions de la vie moderne, et notamment la disparition des veillées liée à l'avènement de la radio puis de la télévision, semblent avoir porté un coup fatal à la tradition orale.

Les occasions de transmission du savoir légué de génération en génération ne s'offrent plus guère ; la création populaire est en passe de se tarir.

Cependant, les détenteurs du vieux héritage demeurent encore nombreux, surtout parmi les personnes âgées et plus particulièrement en Haut-Comminges où les ethnologues peuvent encore se livrer à des collectes fructueuses.

Nous donnons ici un conte et une légende recueillis par J.C. Dinguirard auprès de Mme Juliette Mathe, de Ger-de-Boutx.

Bernat d'Esclopetas

Bernat d'Esclopetas qu'avia ua petita cabana en bòsc. E que hadia esclopetas. Un còp, qu'era ath ser, era lèbe que frapèc e que-u didèc :

« — Bernat d'Esclopetas, e-m volètz lotjar ?

— E, lotjar, arrai ! qu'es tà minjar. . .

— E, minjar, arrai !

— Alavetz, entra. »

Era lèbe qu'entrèc.

Après qu'arribèc era vop. Era vop que-u didèc :

« Bernat d'Esclopetas, e-m volètz lotjar ?

— E, lotjar, arrai ! qu'es tà minjar.

— Minjar, arrai !

— E donc, entra. »

Après qu'arribèc eth os :

« Bernat d'Esclopetas, e-m volètz lotjar ?

— E, lotjar, arrai ! qu'es tà minjar. . .

— Minjar, arrai !

— E donc, entra. »

Après qu'arribèc eth lop :

« Bernat d'Esclopetas, e-m volètz lotjar ?

— E, lotjar, arrai ! qu'es tà minjar. . .

— Minjar, arrai !

— Entra. »

Alavetz, que-s son totis metuts ena cabana. E Bernat d'Esclopetas qu'avia un petit pòt de mèu sus era shumenèia, tot petiton. Alavetz era net qu'arribèc, que s'adromiren totis. Mès era vop, aquera coquina, dromia cap. Quan vic que Bernat d'Esclopetas que dromia, qu'eth os que dromia, qu'eth lop que dromia e qu'era lèbe que dromia, tot doçamens que-s lhevèc e que s'anèc prene eth pòt de mèu, e que la mingèc tota, tota, tota entièra. Après, tot doçamens, que'n prenèc shinhau ath hons deth pòt, qu'anèc lhear era coa deth lop e que l'untèc eth cuu dab era mèu. E après, que tornèc a méter eth pòt sus era shumenèia e que s'adromic.

Eth maitin, quan Bernat d'Esclopetas s'arrevehèc, que trobèc eth pòt güet. Alavetz, que's metèc a cridar, e que didèc :

« Qüau es aqueth volur que m'a minjat era mèu ? »

Totis que s'arrevehèren, e era mès estonada de totas que hoc era vop : « E qüau es aqueth qu'a hèt ua causa parelha ! » ça didia.

Alavetz qu'arrefleishic. Un moment après que didèc :

« E donc, que i a ua solucion. N'i a cap sonqu'a lhevar era coa de totis, e eth qu'aurà davath dera coa un tap de mèu, qu'es aqueth qu'es eth volur ! »

E tà hèr veir que n'èra cap era, que comencèc a lhevar era coa era prumèra.

Après, que lhevèren era coa dera lèbe : arren.

Era coa deth os : arren.

Era coa deth lop : qu'es eth qu'avia era coa untada de mèu !

Alavetz Bernat d'Esclopetas que-u truquèc, que totis que-u heren partir com un malurós. Eth lop que didia :

« N'es cap jo ! n'es cap jos ! n'es cap jo ! » mès totis que-u cacèren : eth praube lop que hoc obligat d'anar-s'en atau.

Bernard d'Escloupettes avait une petite cabane en forêt. Et il faisait des sabots. Une fois, c'était le soir, le lièvre frappa et lui dit : « Bernard d'Escloupettes, voulez-vous me loger ? — Loger, ce n'est rien ! mais c'est pour manger... — Oh ! manger, ça ne fait rien ! — Alors, entre. » (même dialogue avec, successivement, le renard, l'ours et le loup). Alors ils se sont tous mis dans la cabane. Or, Bernard d'Escloupettes avait un petit pot de miel sur la cheminée, tout minuscule. Alors, la nuit arriva, ils s'endormirent tous. Mais le renard, ce fripon, ne dormait pas. Lorsqu'il vit que Bernard d'Escloupettes dormait, que l'ours dormait, que le loup dormait et que le lièvre dormait, tout doucement il se leva et alla prendre le pot de miel, et il le mangea tout, tout, tout entier. Ensuite, tout doucement, il en prit un tout petit peu au fond du pot, il alla soulever la queue du loup, et il lui oignit le cul de miel. Puis, il remit le pot sur la cheminée et s'endormit.

Le matin, lorsque Bernard d'Escloupettes s'éveilla, il trouva le pot vide. Alors il se mit à crier, et il dit : « Quel

est le voleur qui m'a mangé le miel ? ». Tous s'éveillèrent et le plus étonné de tous ce fut le renard : « Quel est donc celui qui a fait une chose pareille ! » disait-il. Alors, il réfléchit. Au bout d'un moment il déclara : « Eh bien, il y a une solution. Il suffit de soulever la queue de tout le monde, et celui qui aura sous la queue un tas de miel, c'est lui le voleur ! ». Et pour montrer que ce n'était pas lui, il donna l'exemple le premier. Ensuite, on souleva la queue du lièvre : rien. La queue de l'ours : rien. La queue du loup : c'est lui qui avait la queue ointe de miel !

Alors Bernard d'Escloupettes le battit et tous le firent partir comme un misérable. Le loup disait : « Ce n'est pas moi ! ce n'est pas moi ! ce n'est pas moi ! » mais tous le chassèrent : le pauvre loup fut contraint de s'en aller de cette façon.

Eth darrèr lop

« Qu'èra ua gojata de Portèth, non la volian cap deishar maridar dab eth ... (nom d'un gojat). E sa pair qu'avia dit tostemps :

— Que m'estimi mès qu'eth lop que la-s minge, que de balhà-la adaqueth !

Alavetz, un ser, era gojata qu'èra partida ena montanha tà anar cercar eths motons. E qu'èra partida dab eth can. E jàmes non tornava. Tot d'un còp, que viren eth can que tornèc e que's metèc a dreçar-s contra eths corraus. E eth can que lairava, que-s lançava contra eths corraus. E alavetz, que comprenèren que i avia quauqu'arrem. Que-u metèren eth collièr, que-u seguiren. E que les amièc en endret aont era gojata èra atacada... Mès quan arribèren, qu'èra tròp tard.

Ara, que diden que i avia un picaire, qu'èra mès baish, e qu'entenia era gojata que cridava :

— Venguetz ath mèn secors ! venguetz ath mèn secors ! ... Que-u tengui pera lengüa !

E aqueth, non gosèc cap anar-i. Ne gosèc cap anar-i, e ehts autis, quan arribèren, qu'èra tròp tard. Que diden qu'auciren eth lop e que-u dauriren eth vente, e qu'i trobèren ua tofa de peus dera gojata.

E ua causa, egalamens : jàmes plus en païs non i an vist un lop ! A partir d'aqueth moment, jàmes mès non i viren un lop ! *Plus jamais !* »

« C'était une jeune fille de Portet-d'Aspet, on ne voulait pas lui laisser épouser ... (nom d'un jeune homme). Son père disait toujours : Je préfère la voir mangée par le loup, plutôt que de la donner à cet individu ! Alors, un soir, la jeune fille était allée en montagne pour ramener les moutons. Et le chien l'accompagnait. Mais jamais elle ne revenait. Brusquement, on vit revenir le chien. Ce chien se dressait contre le mur où était accroché son collier à pointes, il aboyait, il bondissait en direction de son collier à pointes. Alors, ils comprirent que quelque chose se passait. Ils lui mirent son collier et le suivirent. Il les amena au lieu où la jeune fille avait été attaquée... Mais lorsqu'ils arrivèrent, il était trop tard. On dit aussi qu'il y avait un bûcheron. Il travaillait un peu plus bas, et il entendait la jeune fille qui criait : « Venez à mon secours ! Venez à mon secours !... Je le tiens par la langue ! ». Mais il n'osa pas y aller, et quand les autres arrivèrent, il était trop tard. On dit qu'ils tuèrent le loup et lui ouvrirent le ventre : ils y trouvèrent une mèche de cheveux de la jeune fille.

Et ceci, encore : jamais plus, dans la contrée, on n'a vu un seul loup ! A dater de ce jour-là, plus jamais on n'a vu le moindre loup ! Plus jamais ».

Le goût du chant, associé au culte des belles voix, a longtemps fleuri en Comminges. Il a donné lieu à une intense création locale dont il reste aujourd'hui peu de chose.



Voici les paroles d'une chanson saint-gaudinoise qui nous a été communiquée par M. José Dhers, fervent mainteneur des traditions locales.

Era cançon deth porquèr

1. Se soi porquèr deth nòste bèth vilatge
 N'ei pas per glòria mès per besonh
 Se prengui pòrcs en *eishornatge* « en gasalha », à cheptel,
 En estiu les harti d'*avisson* asphodèle, poireau sauvage
 En ivèrn les balhi *nogat* tourteau de noix
 Les arregòli dab *brenat* pâtée de son
 E que venguen gròssis e bèths
 Coma d'enòrmis vedèths

Arrepic

Quand òm les *escana* égorge
 N'an fòrça carboada
 Saucisson... lard deth bon
 E bèth cambaion A! A! A! A! A!
 Entà d'aquesta hèsta
 Cada un s'aprèsta
 Ta cantar, ta minjar
 E *s'arregolar...* se rassasier